Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego toczycie ze Mną spór? Wy wszyscy, którzy się przeciwko Mnie buntujecie? – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego toczycie ze Mną spór? Wy wszyscy, którzy się przeciwko Mnie buntujecie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu chcecie się ze mną spierać? Wy wszyscy odstąpiliście ode mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż się zemną spierać chcecie? Wyście wszyscy odstąpili odemnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co się ze mną prawem spierać chcecie? Wszyscyście mię opuścili, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego się ze Mną sprzeczacie? Wszyscy zgrzeszyliście przeciw Mnie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu spieracie się ze mną? Wy wszyscy odstąpiliście ode mnie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego prowadzicie spór ze Mną? Wy wszyscy zbuntowaliście się przeciwko Mnie – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego prowadzicie spór ze Mną? Wszyscy zbuntowaliście się przeciwko Mnie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego uskarżacie się na mnie? Wszyscyście mnie zdradzili! - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте господне слово: Так говорить Господь: Чи Я був пустинею для Ізраїля, чи засушеною землею? Навіщо сказав мій нарід: Не володітимуть нами і більше не прийдемо до Тебе? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlaczego na Mnie narzekacie? Przecież wszyscy odstąpiliście ode Mnie mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlaczego ze mną walczycie? Dlaczego wszyscy popełniacie występki przeciwko mnie?ʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |